

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 décembre 2005

PROPOSITION DE LOI

**introduisant une procédure disciplinaire
spéciale dans le Code judiciaire en
cas de violation du principe de neutralité
par des membres du siège du
pouvoir judiciaire**

(déposée par M. Guy Swennen)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	12
4. Annexe	13

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 december 2005

WETSVOORSTEL

**houdende invoering in het Gerechtelijk
Wetboek van een bijzondere tuchtprocedure
in geval van schending van het
neutraliteitsbeginsel door leden van
de zetel van de rechterlijke macht**

(ingediend door de heer Guy Swennen)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	14
4. Bijlage	13

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi vise à prévoir un contrôle externe spécifique de la neutralité des juges, étant donné que celle-ci est absolument indispensable au maintien de la confiance dans la justice.

Si le ministre en charge de la justice, la Chambre des représentants ou les conseils de l'Ordre des avocats estiment que certaines déclarations faites par des juges sont contraires à leur devoir de neutralité, ils pourront adresser une demande d'instruction disciplinaire au Conseil national de discipline. Ce conseil de discipline rendra alors un avis à la Cour de cassation qui se prononcera à son tour.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel wil een specifieke externe controle op de neutraliteit van rechters omdat hun neutraliteit absoluut noodzakelijk is om het vertrouwen in het gerecht te bewaren.

Indien de minister bevoegd voor justitie, de Kamer van volksvertegenwoordigers of de raden van de Orde van Advocaten menen dat bepaalde uitspraken van rechters ingaan tegen hun plicht tot neutraliteit, zullen zij een vraag tot onderzoek hiernaar kunnen richten aan de Nationale Tuchtraad. Deze tuchtraad zal dan een advies formuleren aan het Hof van Cassatie dat op zijn beurt zal oordelen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Deux événements survenus récemment dans la magistrature nous contraignent à une réflexion approfondie sur les limites de l'indépendance du pouvoir judiciaire. L'intangibilité de cette indépendance constitue un principe de base absolu. Toutefois, cette indépendance ne peut constituer un blanc-seing permettant aux magistrats de faire des déclarations allant à l'encontre de la neutralité exigée de la part des juges.

L'indépendance du juge est et reste un principe de base de notre État de droit démocratique. Ce principe permet en effet au juge de trancher un litige sans subir la moindre (forme d') influence extérieure. Pour étayer ce point de vue, qui découle de la «*trias politica*» ou séparation des pouvoirs, nous renverrons au discours prononcé par M. Krings, procureur général à la Cour de cassation, lors de la séance solennelle d'ouverture de cette cour, le 1^{er} septembre 1989¹. Dans cette mercuriale très travaillée, qui traite explicitement et de manière circonstanciée de la séparation des pouvoirs, M. Krings affirme toutefois clairement que «la séparation des pouvoirs n'exclut nullement un contrôle» (n° 22) et qu'«un contrôle réciproque et permanent peut être exercé, constituant ainsi une garantie indispensable» (n° 26). Plus loin (dans le même numéro cité), M. Krings renvoie explicitement au droit disciplinaire en tant que contrôle interne sur le fonctionnement des cours et tribunaux, «en ce que leurs membres peuvent faire l'objet de sanctions lorsqu'ils se rendent coupables d'un fait qui, même s'il n'est pas puni pénalement, est néanmoins incompatible avec l'exercice de la fonction».

Le fait que l'indépendance du juge ne saurait et ne peut être assimilée à de l'irresponsabilité est également examiné en profondeur par X. De Riemaeker et G. Londers dans leur ouvrage «*Statuut en deontologie van de magistratuur*»². Ils y soulignent que, même dans l'ancienne formulation du droit disciplinaire à l'article 404 du Code judiciaire (sur laquelle nous reviendrons), il est manifeste que la violation de la norme déontologique pourra également être sanctionnée disciplinairement lorsqu'elle témoigne d'un exercice de la fonction ou d'un comportement social injustifiés (p. 312). On peut également lire dans cet ouvrage que le justiciable peut, par conséquent, escompter que ce magistrat abordera son

¹ KRINGS, E., «Considérations sur l'État de droit, la séparation des pouvoirs et le pouvoir judiciaire», *Journal des Tribunaux*, 30 septembre 1989, p. 521-532.

² *Die keure*, 2000.

TOELICHTING

Dames en Heren,

Twee recente gebeurtenissen in de magistratuur noopen ons tot diepgaande vragen over de grenzen van de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht. Dat aan die onafhankelijkheid niet geraakt mag worden, is het absolute uitgangspunt. Die onafhankelijkheid mag echter niet betekenen dat er een onbeperkte vrijbrief is voor uitingen van magistraten die de vereiste neutraliteit van de rechter schenden.

De onafhankelijkheid van de rechter is en blijft een grondbeginsel van onze democratische rechtsstaat. Dit beginsel zorgt er immers voor dat de rechter zonder enige (vorm van) beïnvloeding van buitenuit een geschil beslecht. Ter ondersteuning van deze visie, die voortvloeit uit de zogeheten «*triasleer*» of scheiding der machten, verwijs ik uitdrukkelijk naar de rede, uitgesproken door de heer Krings, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie op de plechtige openingszitting van dit hof op 1 september 1989¹. In deze doorwrochte toespraak, die uitdrukkelijk en uitvoerig de scheiding der machten behandelt, stelt de heer Krings evenwel ook duidelijk dat 'deze scheiding der machten geenszins controle uitsluit' (n° 22) en dat «het duidelijk is dat er aldus voortdurend een wederzijdse controle plaatsvindt die een onontbeerlijke waarborg uitmaakt» (n°26). Verder (in hetzelfde geciteerde nummer) verwijst de heer Krings uitdrukkelijk naar het tuchtrecht als interne controle op de werking van hoven en rechtbanken «doordat hun leden tuchtrechtelijk vervolgd kunnen worden wanneer ze zich schuldig maken aan een feit dat, ook al is het niet strafrechtelijk te vervolgen, niettemin onverenigbaar is met het ambt dat ze uitoefenen».

Dat de onafhankelijkheid van de rechter niet gelijk kan en mag staan met onverantwoordelijkheid wordt ook in het lang en het breed behandeld in «*Statuut en deontologie van de magistratuur*» van X. De Riemaeker en G. Londers². Hierin onderlijnen de auteurs dat zelfs onder de oude formulering van het tuchtrecht in artikel 404 van het Gerechtelijk Wetboek (waar we verder op terugkomen) «het nu overduidelijk is dat de inbreuk op de deontologische norm ook via tucht zal gesanctioneerd kunnen worden wanneer hij getuigt van een maatschappelijk onverantwoord gedrag of uitoefening van de functie» (p. 312). Verder lezen we dat «(de rechtzoekende) bijgevolg mag verwachten dat hij door die magistratuur

¹ KRINGS, E., «Plichten en rechten van de leden van de rechterlijke macht», *R.W.* 1988-89, 169-182.

² *Die keure*, 2000.

affaire sans *a priori* et l'esprit ouvert. Cela implique qu'il peut escompter que le juge fera preuve d'une totale indépendance et impartialité (p. 315). Les auteurs soulignent avec à-propos que le juge est incontournable pour le justiciable... Ce dernier ne choisit pas non plus son juge, au contraire de son avocat, par exemple. Il s'ensuit que ce n'est pas seulement le pouvoir judiciaire dans son ensemble qui doit pouvoir jouir de la pleine confiance du justiciable, mais aussi tous les magistrats qui le composent (p. 317). Pour étayer leur thèse, les auteurs citent encore M. Krings³. 'Il faut pour cela que le justiciable ne puisse nourrir le moindre doute quant à l'intégrité de ceux à qui est confié le redoutable pouvoir de dire le droit. [...] Le juge se trouve au-dessus de la mêlée et doit le rester. Il ne peut descendre dans l'arène. Il doit garder ses distances. Il n'est pas le défenseur d'un système social ni d'une classe, ni d'une morale et certainement pas d'une politique...' (citation p. 318). Examinant de plus près les règles écrites et non écrites de la déontologie du magistrat, les auteurs affirment expressément que la marge de manœuvre laissée à tout juge ne lui permet cependant pas, d'une part, d'avoir une action normative et, d'autre part, de substituer son système de valeurs personnel à ce qui est généralement admis dans la société au moment où il prend une décision. Lors du règlement des affaires qui lui sont confiées, le magistrat traite tout le monde sur un pied d'égalité et sans *a priori*, quelles que soient l'origine, les convictions religieuses ou politiques, la race ou la couleur de peau des parties concernées. (p. 344).

Il est donc tout bonnement inadmissible que des juges s'expriment publiquement sur des questions politiques, éthiques et philosophiques et, qui pis est, qu'ils laissent explicitement transparaître leurs opinions dans leurs jugements. De récents exemples de déclarations homophobes et un jugement dans lequel on compare expressément la qualité des différents réseaux d'enseignement en constituent des illustrations particulièrement criantes. Le climat empreint de parti pris et de préjugés qui s'instaure dans de telles circonstances sape sérieusement la confiance du justiciable.

Il est vrai qu'un certain nombre de possibilités s'offrent au justiciable afin de combattre ce parti pris (éventuel). La première réside dans les voies de recours classiques (appel,...). La récusation du juge constitue une deuxième possibilité. Cette dernière n'est toutefois pas exploitée, ou ne l'est que rarement, pour la simple raison que bon nombre de personnes en ignorent l'exis-

onbevooroordeeld en met open geest wordt benaderd. Dit laatste impliceert dat hij mag verwachten dat de rechter zich volledig onafhankelijk én onpartijdig opstelt.» (p. 315). De auteurs wijzen er vervolgens terecht op dat rechter incontournable is voor de rechtzoekende. ... Deze kiest ook niet zijn rechter, in tegenstelling tot bijvoorbeeld zijn advocaat. Dit heeft voor gevolg dat niet alleen de rechterlijke macht in haar geheel, maar ook de individuele magistraten die er deel van uitmaken het volle vertrouwen van de rechtzoekende moeten kunnen genieten» (p. 317). Ter ondersteuning van deze stelling citeren de auteurs nogmaals de heer Krings³: «Daartoe is [...] vereist dat bij de rechtzoekende geen twijfel kan bestaan over de integriteit van hen aan wie de geduchte macht is gegeven recht te spreken. [...] De rechter staat boven het gewoel en hoort boven het gewoel te blijven. Hij mag zich niet in de strijd mengen. Hij moet zich afzijdig houden. Hij is niet de verdediger van een sociaal systeem noch van een klasse, noch van een moraal en zeker niet van een politiek. ...» (citaat p. 318). Wanneer de auteurs dieper ingaan op de geschreven en ongeschreven regels van de deontologie van de magistratuur, stellen zij uitdrukkelijk: «[...] De beleidsruimte die elke rechter geboden wordt, laat hem echter niet toe, enerzijds normatief op te treden [...] en, anderzijds, zijn persoonlijk waardenstelsel in de plaats te stellen wat algemeen aanvaard wordt in de maatschappij op het ogenblik dat hij een beslissing neemt. Bij de afhandeling van de hem toevertrouwde zaken, behandelt de magistratuur iedereen op gelijke voet en zonder enig vooroordeel, ongeacht de afkomst, de religieuze of politieke overtuiging, het ras of de huidskleur van de betrokken partijen.» (p. 344).

Het kan dus eenvoudigweg niet dat rechters publiekelijk over politieke, ethische en filosofische kwesties uitspraken doen, en nog veel erger, in vonnissen daarvan de neerslag expliciet laat blijken. Recente voorbeelden van homofobe uitlatingen en een vonnis waar nadrukkelijk kwaliteitsvergelijkingen gemaakt worden tussen onderwijsnetten, zijn daar schrijnende voorbeelden van. In zulke omstandigheden ontstaat er een sfeer van vooringenomenheid, van vooroordelen, waardoor het vertrouwen van de rechtszoekende ernstig ondermijnd wordt.

Weliswaar staan voor de rechtzoekende een aantal middelen open om tegen deze (mogelijke) vooringenomenheid op te treden. Een eerste mogelijkheid vormen de klassieke rechtsmiddelen (beroep, ...). Een tweede mogelijkheid is de wraking van de rechter. Dit laatste wordt dit evenwel nauwelijks of niet toegepast om de eenvoudige reden dat veel mensen niet op de

³ E. Krings, «Plichten en dienstbaarheden van de leden van de rechterlijke macht», R.W., 1988-1989, 169.

³ E. Krings, «Plichten en dienstbaarheden van de leden van de rechterlijke macht», R.W., 1988-1989, 169.

tence. Parmi les avocats, cette possibilité ne suscite pas beaucoup d'enthousiasme non plus. C'est logique, car une fois qu'un juge a été récusé, il faut poursuivre dans cette voie.

En outre, ces possibilités individuelles ne dissipent pas le sentiment collectif de méfiance envers la magistrature.

C'est pour cette raison que nous partageons totalement le point de vue de M. Hugo Lamon, tel qu'il l'a exprimé dans sa tribune libre «*Oordelen zonder vooroordelen*⁴ :>(Juger sans préjugés). En peu de temps, la question de l'opinion personnelle des juges a été évoquée à deux reprises. Un juge de Tongres, qui devait se prononcer sur un prêt contracté conjointement par un couple homosexuel, s'est demandé, en pleine audience, si cela n'était contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs. Lorsqu'il a été interviewé au sujet de ce jugement par Het Belang van Limburg, il a prévenu que les homosexuels ne devaient pas vouloir élever une anomalie au rang de norme. À peine deux semaines plus tard, on a appris, à la suite de fuites, qu'une juge de Termonde avait estimé, concernant une affaire de divorce dans laquelle elle devait notamment décider quelle école l'enfant était censé fréquenter, que l'on pouvait affirmer sans hésiter que la qualité de l'enseignement dispensé dans les réseaux d'enseignement et les universités catholiques est, de loin, la meilleure⁵.

Le fait que des juges se livrent à des déclarations outrancières en marge d'un procès ne constituent pas un phénomène nouveau. Par le passé aussi, on a connu des juges quelque peu excentriques qui pontifiaient à l'audience ou dans leur jugement, même si ce type d'incidents est tout à fait exceptionnel. Toutefois, ce qui est nouveau, c'est que ces déclarations sont, de nos jours, relayées dans la presse. Le procès de Tongres a même donné lieu à une question parlementaire, à l'occasion de laquelle la ministre de la Justice a du reconnaître qu'elle était incompétente en la matière et que seul le chef de corps du magistrat concerné pouvait éventuellement ouvrir un dossier disciplinaire. Au cours du débat qui a eu lieu dans les écoles, la même ministre a annoncé dans la presse qu'elle attirerait tout de même l'attention du chef de corps concerné sur les déclarations du juge. Nous en arrivons d'emblée au cœur du problème. Les juges doivent pouvoir travailler en toute indépendance et ne peuvent être soumis à aucune pression, pas même à celle du ou de la ministre qui a la Justice dans ses attributions. Il s'agit d'un élément essentiel pour le bon fonctionnement d'un état de droit. Dans leur jugement, les juges doivent appliquer le droit

hoogte zijn van deze mogelijkheid. Ook de advocatuur is niet happig op deze mogelijkheid. Logisch, want eens een rechter gewraakt, moet je dat aanhouden.

Daarenboven lossen deze individuele mogelijkheden het collectieve gevoel van wantrouwen in de magistratuur niet op.

Daarom deel ik volkomen het standpunt van de heer Hugo Lamon, zoals verwoord in zijn vrije tribune «*Oordelen zonder vooroordelen*⁴ :> Op korte tijd stond twee keer de persoonlijke mening van rechters ter discussie. Een Tongerse rechter die moest oordelen over een door een homokoppel samen aangegane lening, vroeg zich in volle zitting af of dat niet tegen openbare orde en de goede zeden indruist. Toen hij over die uitspraak geïnterviewd werd in Het Belang van Limburg, waarschuwde hij dat homo's het abnormale niet tot norm moeten willen verheffen. Nauwelijks twee weken later lekte uit dat een rechter uit Dendermonde in een echtscheidingszaak waarin zij onder meer diende te beslechten naar welke school het kind moest gaan, van oordeel was dat er gerust mag worden gesteld dat de katholieke onderwijsnetten en universiteiten veruit het meest kwaliteitsvolle onderwijs leveren⁵.

Rechters die in de marge van een rechtszaak krasse uitspraken doen, het is geen nieuw fenomeen. Ook vroeger waren er ietwat excentrieke rechters die op de zitting of in hun vonnis orakelden, al zijn dit soort incidenten hoogst uitzonderlijk. Wel nieuw is dat die uitspraken nu de krant halen. De Tongerse zaak gaf zelfs aanleiding tot een parlementaire vraag, waarbij de minister van Justitie moest toegeven dat zij onbevoegd was en dat enkel de korpschef van de betrokken magistratuur eventueel een tuchtzaak kon opstarten. In de scholendiscussie heeft dezelfde minister in de pers aangekondigd dat ze de betrokken korpschef toch zou wijzen op de uitspraak. Meteen komen we tot de kern van het probleem. Rechters moeten in alle onafhankelijkheid kunnen werken en mogen door niemand onder druk worden gezet, ook niet door de minister bevoegd voor Justitie. Dat is essentieel in een goed werkende rechtstaat. Ze moeten in hun vonnis het recht toepassen op het concrete geval, waarbij ze zich niet mogen laten leiden door wat de politiek van de uitspraak vindt. Maar rechters kunnen zich ook vergissen. Net daarom kan men in veel gevallen tegen hun uitspraak in beroep gaan, zodat andere rechters de zaak nog eens opnieuw kun-

⁴ De Standaard, 3 novembre 2005.

⁵ De Standaard, 29-30 octobre 2005.

⁴ De Standaard, 3 november 2005.

⁵ De Standaard, 29-30 oktober 2005.

au cas concret, et ils ne peuvent à cet égard se laisser guider par ce que le monde politique pense de leur décision. Mais les juges peuvent aussi se tromper. C'est précisément pour cette raison que le justiciable peut, dans de nombreux cas, interjeter appel de leur décision, de sorte que d'autres juges puissent réexaminer l'affaire. À cet égard, il est essentiel que personne d'autre qu'un juge ne puisse examiner une affaire. L'émoi provoqué par les deux incidents montre que les choses ne sont pas toujours aussi simples. Il devient, pour de nombreuses personnes, de plus en plus difficile d'accepter que l'indépendance nécessaire du juge conduise parfois à une certaine irresponsabilité. Certes, les parties à un procès peuvent interjeter appel, mais que dire d'observateurs extérieurs qui ont pu également être choqués par la décision ? L'enseignement communautaire se sent, à juste titre, maltraité par le monde judiciaire, maintenant qu'il existe une décision judiciaire qui insinue que cet enseignement n'est pas valable. Et un juge peut-il donner l'impression que le législateur protège trop les homosexuels ? Il ne s'agit donc pas uniquement de la résolution du conflit pour les parties, mais de l'impact social de ces décisions.

Le juge ne peut, en vertu de son indépendance, être amené à répondre du contenu de ses jugements, ce qui ne l'autorise pas pour autant à reprendre dans son prononcé des éléments qui n'ont aucun rapport avec l'affaire. Les juges qui le font abusent de leur indépendance. Ne peuvent-ils être appelés d'une autre manière à se justifier ? La ministre de la Justice, Mme Onkelinx a renvoyé à la possibilité d'engager une procédure disciplinaire lorsque le juge ne respecte pas les règles déontologiques. La décision d'engager oui ou non une procédure disciplinaire ne fait l'objet d'aucune communication, et s'il s'ensuit qu'un dossier disciplinaire est ouvert, l'affaire est jugée sans que le monde extérieur en ait connaissance. Pour l'opinion publique, cela équivaut dès lors à de l'impunité.

Les prises de position personnelles des juges sont parfois une cause de mécontentement et d'incompréhension pour certaines catégories de justiciables. De prime abord, cette irritation a quelque chose de paradoxal; pendant longtemps, les magistrats ont été critiqués parce qu'ils se confinaient dans leur tour d'ivoire; or, aujourd'hui qu'ils ont décidé de sortir du carcan juridique et d'émettre, en toute liberté, des considérations personnelles, ils sont de nouveau frappés d'anathème. Mais celui qui pose le problème en ces termes se trompe. L'indépendance du juge n'existe que pour autant qu'elle soit nécessaire pour se prononcer sur un litige concret. Cette décision doit être rendue conformément aux lois existantes, auxquelles le juge est également soumis. Des déclarations générales sur l'orientation sexuelle d'un

nen bekijken. Essentieel hierbij is dat niemand anders dan een rechter een rechtszaak kan beoordelen. De commotie rond de twee incidenten toont aan dat de zaken niet altijd zo eenvoudig liggen. Het wordt voor velen steeds moeilijker te aanvaarden dat de noodzakelijke onafhankelijkheid van de rechter soms leidt tot een onverantwoordelijkheid. Partijen in een zaak kunnen weliswaar hoger beroep aantekenen, maar hoe zit het dan met buitenstaanders die ook gegriefd kunnen zijn door de uitspraak? Het gemeenschapsonderwijs voelt zich terecht onheus behandeld door de rechter, nu er een rechterlijke uitspraak is die insinueert dat dit onderwijs niet deugt. En kan dat wel, een rechter die de indruk geeft dat de wetgever de homo's te veel in bescherming neemt? Het gaat dus niet enkel over de oplossing van het geschil voor partijen, maar over de maatschappelijke impact van die uitspraken.

De rechter kan op grond van de onafhankelijkheid niet aangesproken worden op de inhoud van zijn vonnissen. Maar dat mag geen vrijgeleide zijn om in zijn uitspraak dingen te betrekken die geen verband houden met de zaak. Rechters die dat wel doen, misbruiken hun onafhankelijkheid. Kunnen zij dan niet op een andere wijze ter verantwoording worden geroepen? De minister van justitie Onkelinx verwees naar de mogelijkheid om een tuchtprocedure op te starten als de rechter de deontologische regels niet respecteert. Over het al dan niet opstarten van een tuchtprocedure wordt niet gecommuniceerd en als er al een tuchtzaak volgt, wordt die afgehandeld zonder dat de buitenwereld daar weet van heeft. Voor de publieke opinie staat dit dus gelijk met straffeloosheid.

De persoonlijke stellingnames door rechters leiden soms wel tot onvrede en onbegrip bij groepen rechtzoekenden. Die wrevel heeft op het eerste zicht iets paradoxaals: lange tijd was er kritiek op de magistraten omdat ze in hun ivoren toren wereldvreemd zaten te wezen, en net nu ze hun juridisch harnas al eens afleggen en in alle openheid een persoonlijke beschouwing maken, worden ze weer verketterd. Maar wie het probleem zo stelt, vergist zich. De onafhankelijkheid van de rechter bestaat maar voor zover die nodig is om een uitspraak te doen over een concreet geschil. Dat moet gebeuren in overeenstemming met de bestaande wetten, waaraan ook hij onderworpen is. Algemene uitspraken over iemands seksuele geaardheid of over een onderwijstype behoren niet tot het takenpakket van een

individu ou sur un type d'enseignement ne relèvent pas de l'ensemble des tâches dévolues au juge. Son avis personnel n'est pas pertinent dans ce cas, et il ne s'indique pas que le juge prenne position «en qualité de juge». S'il y est autorisé dans la sphère privée ou au café, cette liberté lui est interdite lorsqu'il siège en toge dans la salle d'audience ou lorsqu'il rend sa sentence. Dans sa fonction officielle, il doit faire montre de réserve et de discrétion. Dans ces moments-là, il doit se garder d'émettre un avis personnel qui va au-delà de l'application de la loi au cas concret.

Une étude récente a montré, une fois encore, que le citoyen n'a pas une haute opinion de la justice. Juges et avocats sont souvent traités avec le même mépris. Tous les acteurs de la justice doivent prendre ce signal au sérieux. Si l'objectif n'est certainement pas d'isoler les juges de la société, puisqu'ils peuvent effectivement éprouver une émotion sociale, ils doivent néanmoins faire preuve de circonspection lorsqu'ils disent droit. Et s'ils se livrent, sans que les parties en aient fait la demande, à des déclarations virulentes, qui provoquent l'émoi au sein de la société, nous devons réagir. En effet, le renvoi à une procédure disciplinaire ne résout pas le malaise social. Pour que le citoyen ait davantage confiance dans la justice, il faut faire clairement savoir que le juge n'a pas à utiliser sa fonction pour exprimer des points de vue personnels de nature idéologique. Les juges doivent avoir la confiance de tous, y compris de ceux avec lesquels ils ont un problème d'ordre personnel. C'est une mission qui incombe à tous les acteurs impliqués dans la justice.

Une des premières tâches internes du pouvoir judiciaire est d'intervenir lorsque certains de ses membres outrepassent clairement les limites de la neutralité.

Le titre V du livre II du Code judiciaire prévoit dès lors un certain nombre de dispositions relatives au droit disciplinaire des personnes qui exercent une fonction judiciaire. La loi du 7 juillet 2002, entrée en vigueur le 14 février 2004, a réformé en profondeur ces dispositions.

L'article 404 du Code judiciaire prévoit qu'une sanction disciplinaire peut être infligée aux membres de l'ordre judiciaire s'ils «manquent aux devoirs de leur charge, ou (...) par leur conduite portent atteinte à la dignité de son caractère» (alinéa 1^{er}) ou s'ils «négligent les tâches de leur charge et (...) portent ainsi atteinte au bon fonctionnement de la justice ou à la confiance dans l'institution» (alinéa 2 ajouté par la loi du 7 juillet 2002).

rechter. Zijn persoonlijke mening is dan niet relevant en het past niet dat de rechter daar «als rechter» een standpunt over inneemt. Dat mag hij doen in de privé-sfeer of op café, maar niet in toga in de zittingzaal of in zijn vonnis. In zijn officieel optreden passen terughoudendheid en bescheidenheid. Op die momenten moet hij zich onthouden van een persoonlijke mening die verder gaat dan de toepassing van de wet op het concrete geval.

Recent onderzoek heeft opnieuw aangetoond dat de burger geen hoge pet op heeft van justitie. Rechters en advocaten worden vaak op dezelfde negatieve wijze bejegend. Alle actoren van justitie moeten dat signaal ernstig nemen. Het is zeker niet de bedoeling dat rechters zich van de samenleving afsluiten, ze mogen wel degelijk een maatschappelijke bewogenheid hebben, maar als ze recht spreken, moeten ze voorzichtig te zijn. En als ze, zonder daartoe door partijen te zijn gevraagd, krasse uitspraken doen die voor maatschappelijke beroering zorgen, moet er reactie komen. De verwijzing naar een tuchtprocedure lost de maatschappelijke onvrede immers niet op. De burger meer vertrouwen laten hebben in het gerecht vereist ook de duidelijke boodschap dat het de rechter niet toekomt om zijn functie aan te wenden om persoonlijke ideologische standpunten te uiten. Rechters behoren het vertrouwen van iedereen te hebben, ook van mensen met wie ze persoonlijk een probleem hebben. Hier is een taak weggelegd voor alle actoren die bij justitie betrokken zijn.

In de eerste plaats is het een interne taak van de rechterlijke macht om op te treden indien leden van die rechterlijke macht op het vlak van de neutraliteit hun boekje duidelijk te buiten gaan.

Het Gerechtelijk Wetboek voorziet in Titel V van Boek II dan ook in een aantal bepalingen betreffende het tuchtrecht van personen die een gerechtelijk ambt uitoefenen. De bepalingen hieromtrent zijn door de wet van 7 juli 2002, in werking getreden op 14 februari 2004, grondig hervormd.

Artikel 404 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat aan de leden van de gerechtelijke macht een tuchtstraf opgelegd kan worden als ze 'hun ambtsverplichtingen verzuimen of door hun gedrag afbreuk doen aan de waardigheid van hun ambt' (eerste lid) of ook indien ze 'de taken van hun ambt verwaarlozen en zodoende afbreuk doen aan de goede werking van de justitie of aan het vertrouwen in die instelling' (tweede lid toegevoegd door de wet van 7 juli 2002).

Les peines disciplinaires, fixées à l'article 405 du Code, sont désormais subdivisées en, d'une part, les peines disciplinaires mineures (avertissement ou réprimande) et, d'autre part, les peines disciplinaires majeures, comportant deux degrés. Les peines disciplinaires majeures du premier degré sont:

- la retenue de traitement;
- la suspension disciplinaire;
- le retrait du mandat visé à l'article 58*bis*;

– la suspension disciplinaire avec retrait du mandat visé à l'article 58*bis*.

Les peines disciplinaires majeures du second degré sont:

- la démission d'office;
- la destitution ou la révocation.

Une innovation importante dans ce droit disciplinaire est l'institution d'un Conseil national de discipline (chambre francophone et chambre néerlandophone), composé de trois magistrats du siège, deux magistrats du ministère public et deux membres externes à l'ordre judiciaire; ce conseil de discipline est chargé de rendre un avis non contraignant concernant les dossiers dans lesquels une peine disciplinaire majeure peut être infligée (article 409).

Les autres aspects qui ont été profondément modifiés concernent les autorités disciplinaires compétentes pour initier des procédures disciplinaires (article 410), les autorités compétentes pour mener l'instruction disciplinaire (article 411), l'autorité disciplinaire compétente pour infliger une peine disciplinaire (article 412) et l'instance auprès de laquelle des recours peuvent être formés contre cette peine (article 415).

Une autre nouveauté est la description d'une procédure complète dans le Code (articles 418 et suivants).

Force est toutefois de constater qu'en dépit des possibilités internes de rappel à l'ordre des juges, les mesures prises dans la pratique manquent de fermeté. Du moins était-ce ainsi par le passé, le droit disciplinaire ayant rarement été utilisé à l'encontre d'un magistrat (abstraction faite de la retentissante affaire du magistrat malinois Arrousseaux). Ce constat ressort également des chiffres cités dans l'ouvrage «Statut et déontologie du magistrat» évoqué ci-dessus: de 1973 à 1998, il y a eu en tout et pour tout 49 avertissements, 14 mesures de censure simple, 5 mesures de censure avec réprimande et 8 suspensions.

De tuchtstraffen, vastgesteld in artikel 405 van het wetboek, zijn voortaan onderverdeeld in enerzijds de lichte tuchtstraffen (waarschuwing of berisping) en de zware tuchtstraffen, waarin twee graden zijn. De zware tuchtstraffen van eerste graad zijn:

- inhouding van wedde;
- tuchtschorsing;
- intrekking van het mandaat als bedoeld in artikel 58*bis*;
- tuchtschorsing met intrekking van het mandaat als bedoeld in artikel 58*bis*.

De zware tuchtstraffen van tweede graad zijn:

- ontslag van ambtswege;
- ontzetting uit het ambt of afzetting.

Een belangrijke nieuwigheid in dit tuchtrecht is de instelling van een Nationale Tuchtraad (Nederlandstalige en Franstalige Kamer), samengesteld uit drie magistraten van de zetel, twee van het parket en twee leden die niet tot de rechterlijke macht behoren; deze tuchtraad heeft als opdracht een niet-bindend advies uit te brengen in dossiers waarin een zware tuchtstraf kan opgelegd worden (artikel 409).

Ook grondig hervormd zijn de antwoorden op de vragen wie een tuchtonderzoek kan instellen (artikel 410), wie het onderzoek terzake kan voeren (artikel 411), wie de tuchtstraf kan opleggen (artikel 412) en waar beroep tegen deze straf mogelijk is (artikel 415).

Nieuw is ook dat een compleet uitgewerkte procedure ingeschreven wordt (artikel 418 en volgende).

Vastgesteld dient echter dat ondanks de interne mogelijkheid om rechters tot de orde te roepen er in de praktijk niet of weinig doortastend opgetreden wordt. Dat was alleszins zo in het verleden, waarbij nauwelijks gebruik werd gemaakt van het tuchtrecht ten aanzien van magistraten (de ophefmakende zaak van de Mechelse magistraat Arrousseaux te buiten gelaten). Dat blijkt ook uit de opgegeven cijfers in het hierboven aangehaalde boek «Statuut en deontologie van de magistraat»: over de periode 1973 tot 1998 werden welgeteld 49 waarschuwingen, 14 maatregelen van enkele censuur, 5 van censuur met berisping en 8 schorsingen opgetekend.

Eu égard aux exemples cités plus haut, il est permis de se demander si la nouvelle réglementation disciplinaire apportera un quelconque changement en la matière.

Nous estimons en tout cas que le contrôle interne doit se doubler d'un contrôle plus externe. Le contrôle interne du fonctionnement du service offert au public, y compris au sein du pouvoir judiciaire, est et reste absolument nécessaire. Mais il faut avoir conscience qu'un contrôle exclusivement interne peut également donner lieu à des abus (responsables qui ne prennent pas leurs responsabilités, personnes qui se couvrent mutuellement, etc.).

Le problème qui se pose lorsque la confiance dans le pouvoir judiciaire est gravement mise à mal par le non-respect de la nécessaire neutralité dépasse le cadre de la discipline interne de la magistrature. C'est le fonctionnement même des institutions démocratiques qui est sérieusement compromis. Ce n'est pas qu'un problème interne au sein du pouvoir judiciaire. Il est donc indispensable de prévoir une possibilité d'action plus étendue et plus ferme permettant de mettre fin le plus rapidement possible aux violations de la neutralité indispensable des juges.

La présente proposition offre une piste concrète à cet effet, en veillant particulièrement au respect du principe de la séparation des pouvoirs.

L'on donne aux autres acteurs du monde judiciaire la possibilité de saisir le Conseil national de discipline d'un litige en matière de violation du principe de neutralité, par le biais d'une demande adressée au Conseil par le ministre de la Justice, la Chambre des représentants ou l'Ordre / les Ordres des avocats. Le Conseil ouvre alors une enquête, quelle que soit la sanction disciplinaire éventuelle, et rédige un avis non contraignant à ce sujet. Cet avis est ensuite transmis à la Cour de cassation qui se prononce sur cette question en dernière instance.

Cette saisine revient en quelque sorte à donner l'alerte; il s'agit donc d'une «procédure de la sonnette d'alarme», sans pour autant qu'il en découle, directement ou indirectement, qu'une instance politique puisse intervenir au sein du pouvoir judiciaire. Le rôle d'intermédiaire joué par le Conseil national de discipline et le fait que la Cour de cassation soit chargée d'examiner la violation éventuelle du principe de neutralité le garantissent.

Comme cela a déjà été mentionné, les instances suivantes peuvent procéder à la saisine:

Of de vernieuwde regelgeving inzake het tuchtrecht daar enige wijziging aan brengt, is nog maar de vraag gelet op de voorbeelden, hierboven aangehaald.

Alleszins zijn wij de mening toegedaan dat naast intern toezicht, ook een meer extern gericht toezicht noodzakelijk is. Intern toezicht op het functioneren van de dienstverlening aan het publiek, ook binnen de rechterlijke macht, is en blijft een absolute noodzaak. Maar we moeten ook oog hebben voor het gegeven dat uitsluitend intern toezicht ook tot misbruiken aanleiding geeft: verantwoordelijken die hun verantwoordelijkheid niet opnemen, personen die elkaar toedekken, ...

Indien het vertrouwen in de rechterlijke macht ernstig geschonden wordt door het niet respecteren van de noodzakelijke neutraliteit, is dat tevens niet alleen een kwestie van het intern tuchtrecht van de magistratuur, maar wordt de werking van de democratische instellingen ernstig gehypothekeerd. Dat gaat verder dan zo maar een intern probleem binnen de rechterlijke macht en daarom moet er een bredere en krachtigere actiemogelijkheid zijn om zo snel mogelijk paal en perk te stellen aan schendingen van de vereiste neutraliteit bij rechters.

In onderhavig voorstel wordt daartoe een concrete piste uitgewerkt, waarbij er bijzonder over gewaakt is dat daarbij het principe van de scheiding der machten gerespecteerd wordt.

Aan de andere actoren binnen de gerechtelijke wereld wordt de mogelijkheid gegeven om een kwestie van schending van neutraliteit aanhangig te maken. Dat gebeurt hetzij door een verzoek van de minister bevoegd voor justitie, de Kamer van volksvertegenwoordigers of de orde(s) van advocaten bij de Nationale Tuchtraad. Deze tuchtraad stelt, ongeacht de mogelijke tuchtstraf, een onderzoek in en stelt een niet bindend advies terzake op. Dit advies wordt overgemaakt aan het Hof van Cassatie, die terzake in laatste aanleg uitspraak doet.

Dit aanhangig maken is als het ware het luiden van de alarmklok, een alarmbelprocedure zeg maar, zonder dat dit rechtstreeks of onrechtstreeks impliceert dat een politieke instantie kan ingrijpen in de rechterlijke macht. De tussenschakel van de Nationale Tuchtraad en het laten beoordelen van de eventuele schending van de neutraliteit door het Hof van Cassatie garanderen dat.

De instanties die een zaak kunnen aanhangig maken zijn zoals reeds aangehaald:

- le ministre de la Justice; en tant que responsable politique, celui-ci est en effet tenu de rendre des comptes au pouvoir législatif à ce sujet;
- la Chambre des représentants étant donné que conformément à la Constitution, elle est la seule à exercer le contrôle politique;
- le Conseil de l'Ordre des avocats de chaque barreau; en effet, les avocats sont pour ainsi dire les véritables acteurs de terrain.

Nous pensons ainsi avoir relevé les instances désignées pour (contribuer à) surveiller la neutralité nécessaire du juge. Eu égard à la gravité de la problématique et à la nécessité d'entreprendre des démarches mûrement réfléchies, nous n'avons pas conféré de droit d'initiative au citoyen. Par ailleurs, en vertu de l'article 410, § 3, du Code judiciaire, chacun a le droit de se plaindre du non-respect des obligations visées à l'article 404.

- de minister bevoegd voor de Justitie; deze is immers beleidsverantwoordelijke en moet terzake verantwoording afleggen aan de wetgevende macht;
- de Kamer van volksvertegenwoordigers vermits overeenkomstig de Grondwet uitsluitend de Kamer van Volksvertegenwoordigers het politieke toezicht uitoefent,
- de Raad van de Orde van advocaten voor elke Ba-lie; de advocaten zijn immers als het ware de terrein-spelers.

Daarmee denken wij de aangewezen instanties aangemerkt te hebben om de noodzakelijke neutraliteit van de rechter (mee) te bewaken. Gelet op de ernst van de problematiek en de noodzaak om weloverwogen stappen te zetten, hebben wij de burger zelf geen initiatiefrecht gegeven. Artikel 410, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek geeft ten andere elke persoon het recht om te klagen over tekortkomingen aan de verplichtingen bedoeld in artikel 404.

Guy SWENNEN (sp.a – spirit)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Un article 409*bis*, libellé comme suit, est inséré dans le Code judiciaire:

«Art. 409*bis*. Le Conseil national de discipline instruit également les faits susceptibles d'être sanctionnés par une sanction disciplinaire si le ministre qui a la justice dans ses attributions, la Chambre des représentants ou le conseil de l'Ordre des avocats du barreau en font la demande.

Il rend un avis non contraignant quant à la peine à infliger dans ce cas, et transmet celui-ci à la Cour de cassation.».

Art. 3

À l'article 410 du même Code, remplacé par la loi du 7 juillet 2002, le § 1^{er} est complété comme suit:

«8° la Cour de cassation, chambres réunies, en cas d'application de l'article 409*bis*.».

Art. 4

À l'article 412 du même Code, remplacé par la loi du 7 juillet 2002, sont apportées les modifications suivantes:

a) au § 1^{er}, alinéa 2, les mots «aux dispositions de l'alinéa précédent» sont remplacés par les mots «à l'article 410, § 1^{er}, 1° à 7°»:

b) le § 2 est complété comme suit:

«8° la Cour de cassation, chambres réunies, en cas d'application de l'article 409*bis*.».

23 novembre 2005

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de grondwet.

Art. 2

In het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 409*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 409*bis*. De Nationale Tuchtraad onderzoekt tevens de feiten die in aanmerking komen voor een tuchtstraf indien de minister bevoegd voor justitie, de Kamer van volksvertegenwoordigers of de raad van de orde van advocaten bij de balie daarom verzoeken.

Hij brengt een niet bindend advies uit over de in dat geval op te leggen straf en maakt dit over aan het Hof van Cassatie.».

Art. 3

In artikel 410 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 7 juli 2002, wordt § 1 aangevuld als volgt:

«8° het Hof van Cassatie met verenigde kamers in geval van toepassing van artikel 409*bis*.».

Art. 4

In artikel 412 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 7 juli 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in § 1, tweede lid worden de woorden «het bepaalde in het vorige lid» vervangen door de woorden «artikel 410, § 1, 1° tot 7°»:

b) § 2 wordt aangevuld als volgt:

«8° het Hof van Cassatie met verenigde kamers in geval van toepassing van artikel 409*bis*.».

23 november 2005

Guy SWENNEN (sp.a – spirit)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE**10 octobre 1967****Code judiciaire****Art. 410**

§ 1^{er}. Les autorités disciplinaires compétentes pour initier des procédures disciplinaires sont:

1° en ce qui concerne les magistrats du siège à l'exception des magistrats de la Cour de cassation:

– le premier président de la Cour de cassation à l'égard des premiers présidents des cours d'appel et des premiers présidents des cours du travail;

– le premier président de la cour d'appel à l'égard des membres de la cour d'appel, des présidents des tribunaux de première instance et des présidents des tribunaux de commerce, des juges de complément au tribunal de première instance et des juges de complément au tribunal de commerce du ressort concerné;

– le premier président de la cour du travail à l'égard des membres de la cour du travail, y compris les conseillers sociaux, des présidents des tribunaux du travail et des juges de complément au tribunal du travail du ressort concerné;

– le président du tribunal de première instance à l'égard des membres du tribunal de première instance, des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police;

– le président du tribunal de commerce à l'égard des membres du tribunal de commerce, y compris les juges consulaires;

– le président du tribunal du travail à l'égard des membres du tribunal du travail, y compris les juges sociaux;

2° en ce qui concerne les magistrats du ministère public à l'exception des magistrats près la Cour de cassation:

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION**10 octobre 1967****Code judiciaire****Art. 410**

§ 1^{er}. Les autorités disciplinaires compétentes pour initier des procédures disciplinaires sont:

1° en ce qui concerne les magistrats du siège à l'exception des magistrats de la Cour de cassation:

– le premier président de la Cour de cassation à l'égard des premiers présidents des cours d'appel et des premiers présidents des cours du travail;

– le premier président de la cour d'appel à l'égard des membres de la cour d'appel, des présidents des tribunaux de première instance et des présidents des tribunaux de commerce, des juges de complément au tribunal de première instance et des juges de complément au tribunal de commerce du ressort concerné;

– le premier président de la cour du travail à l'égard des membres de la cour du travail, y compris les conseillers sociaux, des présidents des tribunaux du travail et des juges de complément au tribunal du travail du ressort concerné;

– le président du tribunal de première instance à l'égard des membres du tribunal de première instance, des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police;

– le président du tribunal de commerce à l'égard des membres du tribunal de commerce, y compris les juges consulaires;

– le président du tribunal du travail à l'égard des membres du tribunal du travail, y compris les juges sociaux;

2° en ce qui concerne les magistrats du ministère public à l'exception des magistrats près la Cour de cassation:

BASISTEKST**10 oktober 1967****Gerechtelijk Wetboek****Art. 410**

§ 1. De tuchtoverheden bevoegd om een tucht-procedure in te stellen zijn:

1° ten aanzien van de zittende magistraten, met uitzondering van de magistraten van het Hof van Cassatie:

- de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitters van de hoven van beroep en van de eerste voorzitters van de arbeidshoven;

- de eerste voorzitter van het hof van beroep ten aanzien van de leden van dat hof, van de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en van de voorzitters van de rechtbanken van koophandel, van de toegevoegde rechters bij de rechtbank van eerste aanleg en van de toegevoegde rechters bij de rechtbank van koophandel van het betrokken rechtsgebied;

- de eerste voorzitter van het arbeidshof ten aanzien van de leden van dat hof, met inbegrip van de raadsheeren in sociale zaken, alsook ten aanzien van de voorzitters van de arbeidsrechtbanken en van de toegevoegde rechters bij de arbeidsrechtbank van het betrokken rechtsgebied;

- de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ten aanzien van de leden van die rechtbank, van de vrederechters, van de rechters in de politierechtbanken, van de toegevoegde vrederechters en van de toegevoegde rechters bij de politierechtbanken;

- de voorzitter van de rechtbank van koophandel ten aanzien van de leden van die rechtbank, met inbegrip van de rechters in handelszaken;

- de voorzitter van de arbeidsrechtbank ten aanzien van de leden van die rechtbank, met inbegrip van de rechters in sociale zaken;

2° ten aanzien van de magistraten van het openbaar ministerie, met uitzondering van de magistraten bij het Hof van Cassatie:

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**10 oktober 1967****Gerechtelijk Wetboek****Art. 410**

§ 1. De tuchtoverheden bevoegd om een tucht-procedure in te stellen zijn:

1° ten aanzien van de zittende magistraten, met uitzondering van de magistraten van het Hof van Cassatie:

- de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitters van de hoven van beroep en van de eerste voorzitters van de arbeidshoven;

- de eerste voorzitter van het hof van beroep ten aanzien van de leden van dat hof, van de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en van de voorzitters van de rechtbanken van koophandel, van de toegevoegde rechters bij de rechtbank van eerste aanleg en van de toegevoegde rechters bij de rechtbank van koophandel van het betrokken rechtsgebied;

- de eerste voorzitter van het arbeidshof ten aanzien van de leden van dat hof, met inbegrip van de raadsheeren in sociale zaken, alsook ten aanzien van de voorzitters van de arbeidsrechtbanken en van de toegevoegde rechters bij de arbeidsrechtbank van het betrokken rechtsgebied;

- de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ten aanzien van de leden van die rechtbank, van de vrederechters, van de rechters in de politierechtbanken, van de toegevoegde vrederechters en van de toegevoegde rechters bij de politierechtbanken;

- de voorzitter van de rechtbank van koophandel ten aanzien van de leden van die rechtbank, met inbegrip van de rechters in handelszaken;

- de voorzitter van de arbeidsrechtbank ten aanzien van de leden van die rechtbank, met inbegrip van de rechters in sociale zaken;

2° ten aanzien van de magistraten van het openbaar ministerie, met uitzondering van de magistraten bij het Hof van Cassatie:

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard des procureurs généraux près les cours d'appel et du procureur fédéral;

– le procureur général près la cour d'appel à l'égard des membres du parquet général près la cour d'appel, des membres de l'auditorat général près la cour du travail, des procureurs du Roi, des auditeurs du travail, des substituts du procureur du Roi de complément et des substituts de l'auditeur du travail de complément;

– le procureur du Roi à l'égard des membres du parquet du procureur du Roi;

– l'auditeur du travail à l'égard des membres de l'auditorat du travail;

– le procureur fédéral à l'égard des magistrats fédéraux;

– à l'égard des magistrats d'assistance, l'autorité disciplinaire compétente pour la fonction à laquelle ils ont été nommés;

3° en ce qui concerne les magistrats de la Cour de cassation:

– l'assemblée générale de la Cour de cassation à l'égard du premier président de la Cour de cassation;

– le premier président de la Cour de cassation à l'égard des magistrats au siège de la Cour de cassation;

– le ministre de la Justice à l'égard du procureur général près la Cour de cassation;

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard du premier avocat général et des avocats généraux près la Cour de cassation;

4° en ce qui concerne les référendaires près la Cour de cassation:

– le premier président de la Cour de cassation à l'égard des référendaires qui assistent les conseillers;

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard des référendaires qui assistent les membres du parquet;

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard des procureurs généraux près les cours d'appel et du procureur fédéral;

– le procureur général près la cour d'appel à l'égard des membres du parquet général près la cour d'appel, des membres de l'auditorat général près la cour du travail, des procureurs du Roi, des auditeurs du travail, des substituts du procureur du Roi de complément et des substituts de l'auditeur du travail de complément;

– le procureur du Roi à l'égard des membres du parquet du procureur du Roi;

– l'auditeur du travail à l'égard des membres de l'auditorat du travail;

– le procureur fédéral à l'égard des magistrats fédéraux;

– à l'égard des magistrats d'assistance, l'autorité disciplinaire compétente pour la fonction à laquelle ils ont été nommés;

3° en ce qui concerne les magistrats de la Cour de cassation:

– l'assemblée générale de la Cour de cassation à l'égard du premier président de la Cour de cassation;

– le premier président de la Cour de cassation à l'égard des magistrats au siège de la Cour de cassation;

– le ministre de la Justice à l'égard du procureur général près la Cour de cassation;

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard du premier avocat général et des avocats généraux près la Cour de cassation;

4° en ce qui concerne les référendaires près la Cour de cassation:

– le premier président de la Cour de cassation à l'égard des référendaires qui assistent les conseillers;

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard des référendaires qui assistent les membres du parquet;

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de procureurs-generaal bij de hoven van beroep en van de federale procureur;

– de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de leden van het parket-generaal bij het hof van beroep, van de leden van het auditoraat-generaal bij het arbeidshof, van de procureurs des Konings, van de arbeidsauditeurs, van de toegevoegde-substituten procureur des Konings en de toegevoegde-substituten arbeidsauditeur;

– de procureur des Konings ten aanzien van de leden van het parket van de procureur des Konings;

– de arbeidsauditeur ten aanzien van de leden van het arbeidsauditoraat;

– de federale procureur ten aanzien van de federale magistraten;

– de tuchtoverheid bevoegd voor het ambt waarin zij werden benoemd ten aanzien van de bijstandsmagistraten;

3° ten aanzien van de magistraten van het Hof van Cassatie:

– de algemene vergadering van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie;

– de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie ten aanzien van de zittende magistraten in het Hof van Cassatie;

– de minister van Justitie ten aanzien van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie;

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste advocaat-generaal en de advocaten-generaal bij het Hof van Cassatie;

4° ten aanzien van de referendarissen bij het Hof van Cassatie:

– de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie ten aanzien van de referendarissen die de raadsheren bijstaan;

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de referendarissen die de leden van parket bijstaan;

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de procureurs-generaal bij de hoven van beroep en van de federale procureur;

– de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de leden van het parket-generaal bij het hof van beroep, van de leden van het auditoraat-generaal bij het arbeidshof, van de procureurs des Konings, van de arbeidsauditeurs, van de toegevoegde-substituten procureur des Konings en de toegevoegde-substituten arbeidsauditeur;

– de procureur des Konings ten aanzien van de leden van het parket van de procureur des Konings;

– de arbeidsauditeur ten aanzien van de leden van het arbeidsauditoraat;

– de federale procureur ten aanzien van de federale magistraten;

– de tuchtoverheid bevoegd voor het ambt waarin zij werden benoemd ten aanzien van de bijstandsmagistraten;

3° ten aanzien van de magistraten van het Hof van Cassatie:

– de algemene vergadering van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie;

– de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie ten aanzien van de zittende magistraten in het Hof van Cassatie;

– de minister van Justitie ten aanzien van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie;

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste advocaat-generaal en de advocaten-generaal bij het Hof van Cassatie;

4° ten aanzien van de referendarissen bij het Hof van Cassatie:

– de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie ten aanzien van de referendarissen die de raadsheren bijstaan;

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de referendarissen die de leden van parket bijstaan;

5° en ce qui concerne les référendaires et les juristes de parquet:

- le premier président de la cour d'appel à l'égard des référendaires près la cour d'appel;
- le président du tribunal de première instance à l'égard des référendaires près le tribunal de première instance;
- le procureur général près la cour d'appel à l'égard des juristes de parquet près le parquet général;
- le procureur du Roi à l'égard des juristes de parquet près le parquet du tribunal de première instance;

6° en ce qui concerne les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation, le procureur général près cette Cour;

7° en ce qui concerne les greffiers, les secrétaires et le personnel des greffes et parquets:

- le procureur général près la Cour de cassation à l'égard du greffier en chef de la Cour de cassation et du secrétaire en chef près le parquet général près la Cour de cassation;
- le procureur général près la cour d'appel à l'égard du greffier en chef de la cour d'appel et de la cour du travail et du secrétaire en chef du parquet général près la cour d'appel et près la cour du travail;
- le procureur du Roi à l'égard du greffier en chef du tribunal de première instance, du greffier en chef du tribunal de commerce, du greffier en chef du tribunal de police, du greffier en chef de la justice de paix et du secrétaire en chef du parquet du procureur du Roi;
- l'auditeur du travail à l'égard du greffier en chef du tribunal du travail et du secrétaire en chef de l'auditorat du travail;
- le greffier en chef à l'égard des greffiers chef de service, greffiers et greffiers adjoints, rédacteurs et employés de greffe;
- le secrétaire en chef à l'égard des secrétaires chef de service, des secrétaires, secrétaires adjoints, traducteurs, rédacteurs et employés de secrétariat de parquet;

5° en ce qui concerne les référendaires et les juristes de parquet:

- le premier président de la cour d'appel à l'égard des référendaires près la cour d'appel;
- le président du tribunal de première instance à l'égard des référendaires près le tribunal de première instance;
- le procureur général près la cour d'appel à l'égard des juristes de parquet près le parquet général;
- le procureur du Roi à l'égard des juristes de parquet près le parquet du tribunal de première instance;

6° en ce qui concerne les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation, le procureur général près cette Cour;

7° en ce qui concerne les greffiers, les secrétaires et le personnel des greffes et parquets:

- le procureur général près la Cour de cassation à l'égard du greffier en chef de la Cour de cassation et du secrétaire en chef près le parquet général près la Cour de cassation;
- le procureur général près la cour d'appel à l'égard du greffier en chef de la cour d'appel et de la cour du travail et du secrétaire en chef du parquet général près la cour d'appel et près la cour du travail;
- le procureur du Roi à l'égard du greffier en chef du tribunal de première instance, du greffier en chef du tribunal de commerce, du greffier en chef du tribunal de police, du greffier en chef de la justice de paix et du secrétaire en chef du parquet du procureur du Roi;
- l'auditeur du travail à l'égard du greffier en chef du tribunal du travail et du secrétaire en chef de l'auditorat du travail;
- le greffier en chef à l'égard des greffiers chef de service, greffiers et greffiers adjoints, rédacteurs et employés de greffe;
- le secrétaire en chef à l'égard des secrétaires chef de service, des secrétaires, secrétaires adjoints, traducteurs, rédacteurs et employés de secrétariat de parquet;

5° ten aanzien van de referendarissen en van de parketjuristen:

- de eerste voorzitter van het hof van beroep ten aanzien van de referendarissen bij dat hof;
- de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ten aanzien van de referendarissen bij die rechtbank;
- de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de parketjuristen bij het parket-generaal;
- de procureur des Konings ten aanzien van de parketjuristen bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg;

6° ten aanzien van de attachés van de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, de procureur-generaal bij dat Hof;

7° ten aanzien van de griffiers, de secretarissen en van het personeel van de griffies en parketten:

- de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie en de hoofdsecretaris van het parket-generaal bij het Hof van Cassatie;
- de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de hoofdgriffier van het hof van beroep en van het arbeidshof en van de hoofdsecretaris van het parket-generaal bij het hof van beroep en bij het arbeidshof;
- de procureur des Konings ten aanzien van de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg, van de hoofdgriffier van de rechtbank van koophandel, van de hoofdgriffier van de politierechtbank, van de hoofdgriffier van het vredege recht en van de hoofdsecretaris van het parket van de procureur des Konings;
- de arbeidsauditeur ten aanzien van de hoofdgriffier van de arbeidsrechtbank en van de hoofdsecretaris van het arbeidsauditoraat;
- de hoofdgriffier ten aanzien van de griffiers-hoofden van dienst, van de griffiers en van de adjunct-griffiers, van de opstellers en van de griffiebeambten;
- de hoofdsecretaris ten aanzien van de secretarissen-hoofden van dienst, van de secretarissen, van de adjunct-secretarissen, van de vertalers, van de opstellers en van de parketbeambten;

5° ten aanzien van de referendarissen en van de parketjuristen:

- de eerste voorzitter van het hof van beroep ten aanzien van de referendarissen bij dat hof;
- de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ten aanzien van de referendarissen bij die rechtbank;
- de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de parketjuristen bij het parket-generaal;
- de procureur des Konings ten aanzien van de parketjuristen bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg;

6° ten aanzien van de attachés van de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, de procureur-generaal bij dat Hof;

7° ten aanzien van de griffiers, de secretarissen en van het personeel van de griffies en parketten:

- de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie en de hoofdsecretaris van het parket-generaal bij het Hof van Cassatie;
- de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de hoofdgriffier van het hof van beroep en van het arbeidshof en van de hoofdsecretaris van het parket-generaal bij het hof van beroep en bij het arbeidshof;
- de procureur des Konings ten aanzien van de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg, van de hoofdgriffier van de rechtbank van koophandel, van de hoofdgriffier van de politierechtbank, van de hoofdgriffier van het vredege recht en van de hoofdsecretaris van het parket van de procureur des Konings;
- de arbeidsauditeur ten aanzien van de hoofdgriffier van de arbeidsrechtbank en van de hoofdsecretaris van het arbeidsauditoraat;
- de hoofdgriffier ten aanzien van de griffiers-hoofden van dienst, van de griffiers en van de adjunct-griffiers, van de opstellers en van de griffiebeambten;
- de hoofdsecretaris ten aanzien van de secretarissen-hoofden van dienst, van de secretarissen, van de adjunct-secretarissen, van de vertalers, van de opstellers en van de parketbeambten;

– le procureur fédéral à l'égard du secrétaire en chef du parquet fédéral;

– le secrétaire en chef à l'égard du secrétaire chef de service, des secrétaires, des secrétaires adjoints, des traducteurs, des rédacteurs et des employés du parquet fédéral.

§ 2. Le magistrat ou, en cas de faute ou de négligence commise à l'audience, le magistrat qui préside l'audience initie les procédures disciplinaires à l'encontre des greffiers pour les fautes ou négligences commises dans l'assistance qu'ils prêtent au magistrat.

§ 3. L'autorité disciplinaire compétente pour initier des procédures disciplinaires connaît des plaintes de tout intéressé concernant un manquement aux obligations prescrites à l'article 404 commis par une personne soumise à sa compétence disciplinaire.

Pour être recevables les plaintes sont introduites par écrit, doivent être signées et datées et doivent contenir l'identité complète du plaignant.

La personne ayant fait l'objet de la plainte est informée par l'autorité disciplinaire compétente pour initier une procédure disciplinaire de l'existence de la plainte, de l'identité du plaignant et des faits mis à sa charge pour autant que la plainte ait été jugée recevable.

§ 4. Le ministère public peut saisir toute autorité disciplinaire visée au présent article d'une procédure disciplinaire.

Art. 412

§ 1^{er}. L'autorité disciplinaire compétente pour infliger une peine mineure est l'autorité visée à l'article 410,

§ 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, l'autorité compétente pour infliger une peine mineure est:

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard des référendaires qui assistent les conseillers à la Cour de cassation;

– le procureur fédéral à l'égard du secrétaire en chef du parquet fédéral;

– le secrétaire en chef à l'égard du secrétaire chef de service, des secrétaires, des secrétaires adjoints, des traducteurs, des rédacteurs et des employés du parquet fédéral;

8° la Cour de cassation, chambres réunies, en cas d'application de l'article 409bis.¹

§ 2. Le magistrat ou, en cas de faute ou de négligence commise à l'audience, le magistrat qui préside l'audience initie les procédures disciplinaires à l'encontre des greffiers pour les fautes ou négligences commises dans l'assistance qu'ils prêtent au magistrat.

§ 3. L'autorité disciplinaire compétente pour initier des procédures disciplinaires connaît des plaintes de tout intéressé concernant un manquement aux obligations prescrites à l'article 404 commis par une personne soumise à sa compétence disciplinaire.

Pour être recevables les plaintes sont introduites par écrit, doivent être signées et datées et doivent contenir l'identité complète du plaignant.

La personne ayant fait l'objet de la plainte est informée par l'autorité disciplinaire compétente pour initier une procédure disciplinaire de l'existence de la plainte, de l'identité du plaignant et des faits mis à sa charge pour autant que la plainte ait été jugée recevable.

§ 4. Le ministère public peut saisir toute autorité disciplinaire visée au présent article d'une procédure disciplinaire.

Art. 412

§ 1^{er}. L'autorité disciplinaire compétente pour infliger une peine mineure est l'autorité visée à l'article 410.

§ 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, l'autorité compétente pour infliger une peine mineure est:

– le procureur général près la Cour de cassation à l'égard des référendaires qui assistent les conseillers à la Cour de cassation;

¹ Art. 3: complément

– de federale procureur ten aanzien van de hoofdsecretaris van het federaal parket;

– de hoofdsecretaris ten aanzien van de secretaris-hoofd van dienst, van de secretarissen, van de adjunct-secretarissen, van de vertalers, van de opstellers en de beambten van het federaal parket.

§ 2. De magistraat, of ingeval van fout of nalatigheid begaan tijdens de zitting, de voorzitter van de zitting, stelt ten aanzien van de griffiers een tuchtprocedure in wegens fouten of nalatigheden begaan bij het verlenen van bijstand aan de rechter.

§ 3. De tuchtoverheid bevoegd om een tuchtprocedure in te stellen neemt kennis van de klachten van iedere belanghebbende over tekortkomingen aan de verplichtingen bedoeld in artikel 404 begaan door personen onderworpen aan haar tuchtbevoegdheid.

Om ontvankelijk te zijn moeten de klachten schriftelijk, ondertekend en gedagtekend zijn en de volledige identiteit van de klager bevatten.

De tuchtoverheid bevoegd voor het instellen van een tuchtprocedure geeft de persoon die het voorwerp uitmaakt van een klacht kennis van het bestaan van die klacht, van de identiteit van de klager en van de feiten die hem worden ten laste gelegd voor zover de klacht ontvankelijk wordt verklaard.

§ 4. Het openbaar ministerie kan een tuchtprocedure aanhangig maken bij elke tuchtoverheid bedoeld in dit artikel.

Art. 412

§ 1. De tuchtoverheden bedoeld in artikel 410, § 1, zijn bevoegd om een lichte straf op te leggen.

In afwijking van het bepaalde in het vorige lid, is de tuchtoverheid bevoegd om een lichte straf op te leggen:

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de referendarissen die de raadsheren in het Hof van Cassatie bijstaan;

– de federale procureur ten aanzien van de hoofdsecretaris van het federaal parket;

– de hoofdsecretaris ten aanzien van de secretaris-hoofd van dienst, van de secretarissen, van de adjunct-secretarissen, van de vertalers, van de opstellers en de beambten van het federaal parket;

8° het Hof van Cassatie met verenigde kamers in geval van toepassing van artikel 409bis¹.

§ 2. De magistraat, of ingeval van fout of nalatigheid begaan tijdens de zitting, de voorzitter van de zitting, stelt ten aanzien van de griffiers een tuchtprocedure in wegens fouten of nalatigheden begaan bij het verlenen van bijstand aan de rechter.

§ 3. De tuchtoverheid bevoegd om een tuchtprocedure in te stellen neemt kennis van de klachten van iedere belanghebbende over tekortkomingen aan de verplichtingen bedoeld in artikel 404 begaan door personen onderworpen aan haar tuchtbevoegdheid.

Om ontvankelijk te zijn moeten de klachten schriftelijk, ondertekend en gedagtekend zijn en de volledige identiteit van de klager bevatten.

De tuchtoverheid bevoegd voor het instellen van een tuchtprocedure geeft de persoon die het voorwerp uitmaakt van een klacht kennis van het bestaan van die klacht, van de identiteit van de klager en van de feiten die hem worden ten laste gelegd voor zover de klacht ontvankelijk wordt verklaard.

§ 4. Het openbaar ministerie kan een tuchtprocedure aanhangig maken bij elke tuchtoverheid bedoeld in dit artikel.

Art. 412

§ 1. De tuchtoverheden bedoeld in artikel 410, § 1, zijn bevoegd om een lichte straf op te leggen.

In afwijking van het bepaalde in het vorige lid, is de tuchtoverheid bevoegd om een lichte straf op te leggen:

– de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ten aanzien van de referendarissen die de raadsheren in het Hof van Cassatie bijstaan;

¹ Art. 3: aanvulling

– le procureur général près la cour d'appel à l'égard des référendaires près les cours d'appel;

– le procureur du Roi à l'égard des référendaires près les tribunaux de première instance.

§ 2. L'autorité disciplinaire compétente pour infliger une peine majeure est:

1° en ce qui concerne les magistrats du siège à l'exception des magistrats de la Cour de cassation:

– la première chambre de la cour d'appel à l'égard des présidents des tribunaux de première instance et des présidents des tribunaux de commerce, des membres des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce, y compris les juges consulaires, les juges de complément aux tribunaux de première instance et aux tribunaux de commerce, les juges de paix, les juges de paix de complément, les juges aux tribunaux de police et les juges de complément aux tribunaux de police;

– la première chambre de la cour du travail à l'égard des présidents des tribunaux du travail, des membres des tribunaux du travail, y compris les juges sociaux et les juges de complément au tribunal du travail;

– la première chambre de la Cour de cassation à l'égard des premiers présidents des cours d'appel et des cours du travail, des membres des cours d'appel et des cours du travail, y compris les conseillers sociaux;

2° l'assemblée générale de la Cour de cassation à l'égard du premier président de la Cour de cassation et des membres du siège de la Cour de cassation;

3° en ce qui concerne les membres du ministère public:

– à l'égard du procureur général près la Cour de cassation, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le ministre de la Justice pour les autres peines majeures;

– à l'égard du premier avocat général près la Cour de cassation, des avocats généraux près la Cour de cassation, des procureurs généraux près les cours d'appel et du procureur fédéral, le Roi pour la révocation et

– le procureur général près la cour d'appel à l'égard des référendaires près les cours d'appel;

– le procureur du Roi à l'égard des référendaires près les tribunaux de première instance.

§ 2. L'autorité disciplinaire compétente pour infliger une peine majeure est:

1° en ce qui concerne les magistrats du siège à l'exception des magistrats de la Cour de cassation:

– la première chambre de la cour d'appel à l'égard des présidents des tribunaux de première instance et des présidents des tribunaux de commerce, des membres des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce, y compris les juges consulaires, les juges de complément aux tribunaux de première instance et aux tribunaux de commerce, les juges de paix, les juges de paix de complément, les juges aux tribunaux de police et les juges de complément aux tribunaux de police;

– la première chambre de la cour du travail à l'égard des présidents des tribunaux du travail, des membres des tribunaux du travail, y compris les juges sociaux et les juges de complément au tribunal du travail;

– la première chambre de la Cour de cassation à l'égard des premiers présidents des cours d'appel et des cours du travail, des membres des cours d'appel et des cours du travail, y compris les conseillers sociaux;

2° l'assemblée générale de la Cour de cassation à l'égard du premier président de la Cour de cassation et des membres du siège de la Cour de cassation;

3° en ce qui concerne les membres du ministère public:

– à l'égard du procureur général près la Cour de cassation, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le ministre de la Justice pour les autres peines majeures;

– à l'égard du premier avocat général près la Cour de cassation, des avocats généraux près la Cour de cassation, des procureurs généraux près les cours d'appel et du procureur fédéral, le Roi pour la révocation et

- de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de referendarissen bij de hoven van beroep;

- de procureur des Konings ten aanzien van de referendarissen bij de rechtbanken van eerste aanleg.

§ 2. De tuchtoverheid bevoegd om een zware straf op te leggen is:

1° ten aanzien van de zittende magistraten met uitzondering van de magistraten van het Hof van Cassatie:

- de eerste kamer van het hof van beroep ten aanzien van de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en de voorzitters van de rechtbanken van koophandel, van de leden van de rechtbanken van eerste aanleg, van de rechtbanken van koophandel, daaronder begrepen de rechters in handelszaken, de toegevoegde rechters in de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel, de vrederechters, de toegevoegde vrederechters, de rechters in de politierechtbanken en de toegevoegde rechters bij de politierechtbanken;

- de eerste kamer van het arbeidshof ten aanzien van de voorzitters van de arbeidsrechtbanken, van de leden van de arbeidsrechtbanken, daaronder begrepen de rechters in sociale zaken en de toegevoegde rechters bij de arbeidsrechtbanken;

- de eerste kamer van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitters van de hoven van beroep, en van de arbeidshoven, van de leden van de hoven van beroep en van de arbeidshoven, daaronder begrepen de raadsheren in sociale zaken;

2° de algemene vergadering van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de leden van de zittende magistratuur van dat hof;

3° ten aanzien van de leden van het openbaar ministerie:

- ten aanzien van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de minister van Justitie voor de andere zware straffen;

- ten aanzien van de eerste advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie, de advocaten-generaal bij het Hof van Cassatie, de procureurs-generaal bij de hoven van beroep en de federale procureur, de Koning voor de af-

- de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de referendarissen bij de hoven van beroep;

- de procureur des Konings ten aanzien van de referendarissen bij de rechtbanken van eerste aanleg.

§ 2. De tuchtoverheid bevoegd om een zware straf op te leggen is:

1° ten aanzien van de zittende magistraten met uitzondering van de magistraten van het Hof van Cassatie:

- de eerste kamer van het hof van beroep ten aanzien van de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en de voorzitters van de rechtbanken van koophandel, van de leden van de rechtbanken van eerste aanleg, van de rechtbanken van koophandel, daaronder begrepen de rechters in handelszaken, de toegevoegde rechters in de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel, de vrederechters, de toegevoegde vrederechters, de rechters in de politierechtbanken en de toegevoegde rechters bij de politierechtbanken;

- de eerste kamer van het arbeidshof ten aanzien van de voorzitters van de arbeidsrechtbanken, van de leden van de arbeidsrechtbanken, daaronder begrepen de rechters in sociale zaken en de toegevoegde rechters bij de arbeidsrechtbanken;

- de eerste kamer van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitters van de hoven van beroep, en van de arbeidshoven, van de leden van de hoven van beroep en van de arbeidshoven, daaronder begrepen de raadsheren in sociale zaken;

2° de algemene vergadering van het Hof van Cassatie ten aanzien van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de leden van de zittende magistratuur van dat hof;

3° ten aanzien van de leden van het openbaar ministerie:

- ten aanzien van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de minister van Justitie voor de andere zware straffen;

- ten aanzien van de eerste advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie, de advocaten-generaal bij het Hof van Cassatie, de procureurs-generaal bij de hoven van beroep en de federale procureur, de Koning voor de af-

la démission d'office et le procureur général près la Cour de cassation pour les autres peines majeures;

– à l'égard des magistrats fédéraux, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur fédéral pour les autres peines majeures;

– à l'égard des autres magistrats du ministère public y compris les substituts du procureur du Roi de complément et les substituts de l'auditeur du travail de complément, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur général près la cour d'appel pour les autres peines majeures;

4° en ce qui concerne les référendaires près la Cour de cassation, les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation, le greffier en chef de la Cour de cassation, les greffiers chef de service, les greffiers, les greffiers adjoints à la Cour de cassation, y compris pour les fautes commises dans l'assistance qu'ils prêtent au magistrat, le secrétaire en chef, les secrétaires chef de service, les secrétaires, les secrétaires adjoints au parquet général près la Cour de cassation, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur général près la Cour de cassation pour les autres peines majeures;

5° en ce qui concerne les référendaires non visés au 4° et les juristes de parquet, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur général près la cour d'appel pour les autres peines majeures;

6° en ce qui concerne les greffiers y compris pour les fautes commises dans l'assistance qu'ils prêtent au magistrat et les secrétaires non visés au 4°, le Roi pour la révocation et la démission d'office et selon le cas le procureur général près la cour d'appel ou le procureur fédéral pour les autres peines majeures;

7° en ce qui concerne les traducteurs, rédacteurs, employés de parquet et de greffe, le ministre de la Justice pour la révocation et la démission d'office et, selon le cas, le procureur général près la Cour de cassation, le procureur général près la cour d'appel ou le procureur fédéral pour les autres peines majeures.

la démission d'office et le procureur général près la Cour de cassation pour les autres peines majeures;

– à l'égard des magistrats fédéraux, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur fédéral pour les autres peines majeures;

– à l'égard des autres magistrats du ministère public y compris les substituts du procureur du Roi de complément et les substituts de l'auditeur du travail de complément, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur général près la cour d'appel pour les autres peines majeures;

4° en ce qui concerne les référendaires près la Cour de cassation, les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation, le greffier en chef de la Cour de cassation, les greffiers chef de service, les greffiers, les greffiers adjoints à la Cour de cassation, y compris pour les fautes commises dans l'assistance qu'ils prêtent au magistrat, le secrétaire en chef, les secrétaires chef de service, les secrétaires, les secrétaires adjoints au parquet général près la Cour de cassation, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur général près la Cour de cassation pour les autres peines majeures;

5° en ce qui concerne les référendaires non visés au 4° et les juristes de parquet, le Roi pour la révocation et la démission d'office et le procureur général près la cour d'appel pour les autres peines majeures;

6° en ce qui concerne les greffiers y compris pour les fautes commises dans l'assistance qu'ils prêtent au magistrat et les secrétaires non visés au 4°, le Roi pour la révocation et la démission d'office et selon le cas le procureur général près la cour d'appel ou le procureur fédéral pour les autres peines majeures;

7° en ce qui concerne les traducteurs, rédacteurs, employés de parquet et de greffe, le ministre de la Justice pour la révocation et la démission d'office et, selon le cas, le procureur général près la Cour de cassation, le procureur général près la cour d'appel ou le procureur fédéral pour les autres peines majeures ;

8° la Cour de cassation, chambres réunies, en cas d'application de l'article 409bis².

² Art. 4: complément

zetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie voor de andere zware straffen;

- ten aanzien van de federale magistraten, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de federale procureur voor de andere zware straffen;

- ten aanzien van de andere magistraten van het openbaar ministerie, hierbij inbegrepen de toegevoegde substituten procureur des Konings en de toegevoegde substituten arbeidsauditeur, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het hof van beroep voor de andere zware straffen;

4° ten aanzien van de referendarissen bij het Hof van Cassatie, de attachés van de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers, de adjunct-griffiers bij het Hof van Cassatie, daaronder begrepen wegens fouten begaan bij het verlenen van bijstand aan de rechter, van de hoofdsecretarissen van het parket van het Hof van Cassatie, de secretarissen-hoofden van dienst, de secretarissen en adjunct-secretarissen bij het parket van het Hof van Cassatie, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie voor de andere zware straffen;

5° ten aanzien van de referendarissen niet begrepen in 4° en de parketjuristen, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het hof van beroep voor de andere zware straffen;

6° ten aanzien van de griffiers, daaronder begrepen wegens fouten begaan bij het verlenen van bijstand aan de rechter en de secretarissen niet begrepen in 4°, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en naar gelang van het geval de procureur-generaal bij het hof van beroep of de federale procureur voor de andere zware straffen;

7° ten aanzien van de vertalers, van de opstellers en van de parket- en griffiebeambten, de minister van Justitie voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en naar gelang van het geval, de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie of de procureur-generaal bij het hof van beroep, of de federale procureur voor de andere zware straffen.

zetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie voor de andere zware straffen;

- ten aanzien van de federale magistraten, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de federale procureur voor de andere zware straffen;

- ten aanzien van de andere magistraten van het openbaar ministerie, hierbij inbegrepen de toegevoegde substituten procureur des Konings en de toegevoegde substituten arbeidsauditeur, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het hof van beroep voor de andere zware straffen;

4° ten aanzien van de referendarissen bij het Hof van Cassatie, de attachés van de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers, de adjunct-griffiers bij het Hof van Cassatie, daaronder begrepen wegens fouten begaan bij het verlenen van bijstand aan de rechter, van de hoofdsecretarissen van het parket van het Hof van Cassatie, de secretarissen-hoofden van dienst, de secretarissen en adjunct-secretarissen bij het parket van het Hof van Cassatie, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie voor de andere zware straffen;

5° ten aanzien van de referendarissen niet begrepen in 4° en de parketjuristen, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en de procureur-generaal bij het hof van beroep voor de andere zware straffen;

6° ten aanzien van de griffiers, daaronder begrepen wegens fouten begaan bij het verlenen van bijstand aan de rechter en de secretarissen niet begrepen in 4°, de Koning voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en naar gelang van het geval de procureur-generaal bij het hof van beroep of de federale procureur voor de andere zware straffen;

7° ten aanzien van de vertalers, van de opstellers en van de parket- en griffiebeambten, de minister van Justitie voor de afzetting en het ontslag van ambtswege en naar gelang van het geval, de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie of de procureur-generaal bij het hof van beroep, of de federale procureur voor de andere zware straffen;

8° het Hof van Cassatie met verenigde kamers in geval van toepassing van artikel 409bis².

² Art. 4: aanvulling